

耶利米書第三十五章譯文對照

【耶三十五 1】

〔和合本〕「當猶大王約西亞之子約雅敬的時候，耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「當猶大王約西亞之兒子約雅敬的日子有出於永恆主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「在猶大王約西亞的兒子約雅敬作王的日子，耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「約西亞的兒子約雅敬作猶大王的時候，上主對我說：」

〔當代譯本〕「當猶大王約西亞的兒子約雅敬執政的時候，主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「當猶大王約西亞子約雅敬時、耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「猶大王約史雅的兒子約雅金為王時，上主有話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「雅威在猶大王約史雅的兒子約雅金為王時，對耶肋米亞說：」

【耶三十五 2】

〔和合本〕「“你去見利甲族的人，和他們說話，領他們進入耶和華殿的一間屋子，給他們酒喝。”

〔呂振中譯〕「『你去見利甲族的人，同他們說話，領他們進永恆主之殿的一間廂房，給他們酒喝。』

〔新譯本〕「“你去見利甲族的人，和他們交談，領他們進入耶和華殿裡的一個房間，給他們酒喝。”

〔現代譯本〕「「你去找利甲人，約他們談話，然後把他們帶進聖殿裏的一個房間，給他們酒喝。」

〔當代譯本〕「“你到利甲族那裡去，與他們交談，然後帶他們進入聖殿的一間房裡，拿酒給他們喝。”

〔文理本〕「往利甲家與之言、導之詣耶和華室、入屋飲之以酒、」

〔思高譯本〕「你到勒加布人家裏去，與他們會談，引他們走進上主殿宇的一間房裏，給他們酒喝。」

〔牧靈譯本〕「“到勒加布家去，和他們說話，把他們帶到雅威的聖殿的一個廳去，給他們酒喝。”

【耶三十五 3】

〔和合本〕「我就將哈巴洗尼雅的孫子、雅利米雅的兒子雅撒尼亞和他弟兄，並他眾子，以及利甲全族的人，」

〔呂振中譯〕「我便將哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅〔同名字：耶利米〕的兒子雅撒尼亞、和他的弟兄、他的眾兒子、跟利甲全族的人，」

〔新譯本〕「於是我把哈巴洗尼雅的孫子、雅利米雅的兒子雅撒尼亞，以及他的兄弟、他的眾子和利甲全族的人，」

〔現代譯本〕「於是我把利甲全族的人—哈巴洗尼雅的孫子，雅利米雅的兒子雅撒尼亞以及他所有的兄弟和兒子—」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 於是，我帶了哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的兒子雅撒尼亞和他的弟兄、子孫，

以及利甲族的全家來到主的殿，進入神人伊基大利的兒子哈難眾兒子的房裡。這房子靠近官長的房間，在看守殿門的沙龍的兒子瑪西雅的房間上面。」

〔文理本〕「我遂攜哈巴洗尼雅孫、雅利米雅子雅撒尼亞、及其昆弟諸子、暨利甲全家、」

〔思高譯本〕「於是我帶了哈巴漆尼雅的孫子，依爾米雅的兒子雅匝尼雅，和他的兄弟與他所有的兒子，以及勒加布全家，」

〔牧靈譯本〕「我把哈巴漆巴雅的孫子、依爾米雅的兒子雅匝尼雅和勒加布全家人，」

【耶三十五 4】

〔和合本〕「領到耶和華的殿，進入神人伊基大利的兒子哈難眾子的屋子。那屋子在首領的屋子旁邊，在沙龍之子把門的瑪西雅屋子以上。」

〔呂振中譯〕「都領到永恆主的殿，進入神人伊基大利的兒子哈難眾子的廂房，就是在首領的廂房旁邊，首領的廂房是在沙龍的兒子把守門檻者瑪西雅的廂房以上。」

〔新譯本〕「都領進耶和華的殿裡，進了神人伊基大利的兒子哈難眾子的房間；這房間是在眾領袖的房間旁邊，在沙龍的兒子守衛殿門的瑪西雅的房間上面。」

〔現代譯本〕「都帶進聖殿。我領他們到伊基大利的兒子哈難先知的門徒房間裏去。這房間在聖殿重要官員沙龍的兒子瑪西雅的房間上面，靠近其他官員的房間。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 於是，我帶了哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的兒子雅撒尼亞和他的弟兄、子孫，以及利甲族的全家來到主的殿，進入神人伊基大利的兒子哈難眾兒子的房裡。這房子靠近官長的房間，在看守殿門的沙龍的兒子瑪西雅的房間上面。」

〔文理本〕「導至耶和華室、入神僕伊基大利子哈難諸子之屋、其屋鄰于牧伯之屋、在沙龍子闖人瑪西雅屋之上、」

〔思高譯本〕「到了上主的殿宇，進了天主的人依革達里雅的儿子哈南的儿子們的房間——這間房靠近長官室，正是在看守殿門的沙隆的兒子瑪阿色雅的住房上面，」

〔牧靈譯本〕「帶到雅威的聖殿，我領他們來到天主的人依革達裡雅，他兒子哈南之子的大廳。這廳在首領房間的旁邊，就是看門人沙隆的兒子瑪阿色雅房間的上面。」

【耶三十五 5】

〔和合本〕「於是我在利甲族人面前設擺盛滿酒的碗和杯，對他們說：“請你們喝酒。”」

〔呂振中譯〕「於是我在利甲族人面前設擺盛滿了酒的瓶和杯，對他們說：『請喝酒。』」

〔新譯本〕「然後我把盛滿酒的酒壺和酒杯，擺放在利甲族人的面前，對他們說：“請喝酒！”」

〔現代譯本〕「然後我把酒杯和盛滿了酒的酒壺放在利甲族人面前，對他們說：“請喝吧！”」

〔當代譯本〕「我便在利甲族全家眾人面前，擺列盛滿美酒的杯爵，對他們說：“請喝酒吧！”」

〔文理本〕「我取爵與杯盈以酒、置利甲人前、語之曰、飲酒、」

〔思高譯本〕「將滿杯滿爵的酒，擺在勒加布的子孫面前，向他們請說：「請喝酒吧！」」

〔牧靈譯本〕「於是我將幾壺酒和杯子放在勒加布家人的面前說：“喝酒吧！”」

【耶三十五 6】

〔和合本〕「他們卻說：“我們不喝酒。因為我們先祖利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說：‘你們與你們的子孫永不可喝酒，’

〔呂振中譯〕「他們卻說：『我們不喝酒，因為我們先祖利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說：“不可喝酒，你們和你們的子孫、直到永遠都不可喝；」

〔新譯本〕「但他們說：“我們不喝酒，因為我們的祖先利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說：‘你們和你們的子孫永遠都不可喝酒。』

〔現代譯本〕「然後我把酒杯和盛滿了酒的酒壺放在利甲族人面前，對他們說：「請喝吧！」」

〔當代譯本〕「他們立刻拒絕說：“我們不喝酒，因為我們的祖先利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說：‘你們和你們的子孫永不可喝酒，’

〔文理本〕「彼曰、我儕不飲酒、緣我祖利甲子約拿達命我曰、爾及子孫、永勿飲酒、」

〔思高譯本〕「他們答說：『我們不喝酒，因為我們的祖先勒加布的兒子約納達布曾吩咐我們說：你們和你們的兒子永不可喝酒；』

〔牧靈譯本〕「但是他們回答說：“我們不喝酒，因為我們的祖先勒加布的兒子約納達布吩咐我們：‘你和你的兒子們不要喝酒，’

【耶三十五 7】

〔和合本〕「也不可蓋房、撒種、栽種葡萄園，但一生的年日要住帳棚，使你們的日子在寄居之地得以延長。』」

〔呂振中譯〕「也不可建造房屋，也不可撒種，葡萄園也不可栽種，不可擁有；因為儘你們一生的日子你們總要住帳棚，使你們在地上、你們寄居的地方、得以活着許多年日。」」

〔新譯本〕「你們也不可建造房屋，不可撒種，不可栽種或擁有葡萄園；你們一生的日子只可住帳棚，使你們在寄居的地上活得長久。』」

〔現代譯本〕「不可造房子，不可耕種，也不可栽種葡萄或擁有葡萄園。他命令我們終生住帳棚，使我們得以在這客旅的地方長久居留。」

〔當代譯本〕「也不可興建房屋，不可撒種，不可栽植葡萄園或自己擁有田園；你們一輩子都要支搭帳棚居住，使你們在異鄉旅居的日子得以長久。』」

〔文理本〕「勿建室、勿播種、勿植葡萄園、亦勿有之、畢生居幕、則延年於羈旅之地、」

〔思高譯本〕「也不可建造房屋，不可播種，不可栽植或佔有葡萄園，卻要終身住在帳幕裏，好使你們能長久生活在你們作客的地方。」

〔牧靈譯本〕「不要蓋房子或播種。你們不要種葡萄，不要做這些事，你們要終身住在帳篷裡，這樣你們便能在這寄居的地方長久地活下去！」」

【耶三十五 8】

〔和合本〕「凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話，我們都聽從了。我們和我們的妻子兒女，一生的年日都不喝酒，」

〔呂振中譯〕「凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話、我們都聽從了，我們和我們的妻子和兒女、儘我們一生的日子都不可喝酒，」

〔新譯本〕「我們的祖先利甲的兒子約拿達吩咐我們的一切話，我們都聽從了；我們和我們的妻子兒女，終生都不喝酒，」

〔現代譯本〕「我們遵守了先祖利甲的兒子約拿達給我們的一切指示，從來沒有喝過酒；我們的妻子兒女也沒有喝過酒。」

〔當代譯本〕「我們對於祖先利甲的兒子約拿達的吩咐，都唯命是從。因此，我們和我們的妻子兒女在生一日都不喝酒，」

〔文理本〕「我祖利甲子約拿達所囑者、我悉遵之、我與妻室子女、畢生不飲酒、」

〔思高譯本〕「在我們的祖先勒加布的兒子約納達布吩咐我們的一切事上，我們全聽從了他的話，我們、妻子和兒女，終身不喝酒，」

〔牧靈譯本〕「我們聽從了我們祖先勒加布的兒子約納達布的話，我們和妻子兒女都滴酒不沾。」

【耶三十五 9】

〔和合本〕「也不蓋房居住，也沒有葡萄園、田地和種子，」

〔呂振中譯〕「也不可建造房屋來居住，不可擁有葡萄園、田地、和種子：」

〔新譯本〕「不建造房屋居住，也沒有葡萄園、田地和種子。」

〔現代譯本〕「我們沒有造房子，沒有葡萄園或田地，也沒有耕種。」

〔當代譯本〕「不為自己蓋建房屋居住，也不擁有葡萄園、田地和種子。」

〔文理本〕「亦不建室以居、無葡萄園、田疇穀種、」

〔思高譯本〕「也不建造房屋居住，也沒有葡萄園或田地和播種的事，」

〔牧靈譯本〕「我們沒有建屋居住，也沒有葡萄園、田地或種子。」

【耶三十五 10】

〔和合本〕「但住帳棚，聽從我們先祖約拿達的話，照他所吩咐我們的去行。」

〔呂振中譯〕「我們只住帳棚，都聽從遺訓，按照我們先祖約拿達所吩咐我們的一切話而行。」

〔新譯本〕「我們只住帳棚；我們聽從祖先約拿達吩咐我們的一切話，並且照著去行。」

〔現代譯本〕「我們服從先祖約拿達的命令，遵守他一切的指示，一直住帳棚。」

〔當代譯本〕「我們只住在帳棚裡，按照我們的祖先約拿達所吩咐的，聽命遵行。」

〔文理本〕「惟居於幕、悉遵我祖約拿達所命而行、」

〔思高譯本〕「只住在帳幕裏，全聽從並履行我們的祖先約納達布吩咐的事。」

〔牧靈譯本〕「我們住在帳篷中，遵行我們祖先約納達布吩咐我們的話。」

【耶三十五 11】

〔和合本〕「巴比倫王尼布甲尼撒上此地來，我們因怕迦勒底的軍隊和亞蘭的軍隊，就說：‘來吧！我們到耶路撒冷去。’這樣，我們才住在耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「但巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打這地的時候，我們就說：“來，我們到耶路撒冷去，是因為迦勒底軍隊和亞蘭軍隊的緣故。”這樣，我們纔住在耶路撒冷。」

〔新譯本〕「但是，巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打這地的時候，我們就說：‘來吧！為了迦勒底和亞蘭人的軍隊的緣故，我們到耶路撒冷去。’這樣，我們才住在耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「但是，尼布甲尼撒王侵犯這地時，我們決定進耶路撒冷，逃避巴比倫和敘利亞的軍隊。這樣，我們才住在耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「只有在巴比倫王尼布甲尼撒攻上這地的時候，我們才說：‘來吧，讓我們到耶路撒冷去，因我們要躲避迦勒底和亞蘭的軍隊。’故此，我們才來到耶路撒冷。」

〔文理本〕「巴比倫王尼布甲尼撒入境時、我儕因懼迦勒底人、及亞蘭軍旅、則曰、其上耶路撒冷、故我儕居於此、」

〔思高譯本〕「只在巴比倫王拿步高上來進攻這城時，我們才說：走吧！到耶路撒冷去，躲避加色丁和阿蘭軍隊；從此我們才住在耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「後來巴比倫王拿步高攻打這國家，我們才說：來，我們到耶路撒冷去躲避加色丁人和阿蘭軍隊的襲擊。為此我們才留在耶路撒冷。」

【耶三十五 12】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「於是永恆主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「(12~13 节) 接着，上主—萬軍的統帥、以色列的神吩咐我向猶大和耶路撒冷人民說：「我一上主問你們，你們為甚麼不聽我的話，不服從我的指示呢？」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「於是有上主的話傳給耶肋米亞說：」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞此時又聽見雅威的一句話：」

【耶三十五 13】

〔和合本〕「“萬軍之耶和華以色列的神如此說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：‘耶和華說：你們不受教訓，不聽從我的話嗎？」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主以色列之神這麼說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：永恆主發神諭說：你們不接受管教，不聽我的話麼？」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：‘你們不接

受管教，不聽我的話嗎？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「(12~13 节) 接着，上主—萬軍的統帥、以色列的神吩咐我向猶大和耶路撒冷人民說：「我一上主問你們，你們為甚麼不聽我的話，不服從我的指示呢？」

〔當代譯本〕「“萬軍之主以色列的神這樣說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：‘你們不受教、不聽我的話嗎？」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、往告猶大人、暨耶路撒冷居民曰、耶和華雲、爾不受教、不聽我言乎、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：你們不接受教訓，聽從我的話嗎？——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「去對猶大人和耶路撒冷的公民說：“你們不願意接受我的教導，聽從我的話嗎？雅威說。”

【耶三十五 14】

〔和合本〕「利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話，他們已經遵守，直到今日也不喝酒，因為他們聽從先祖的吩咐。我從早起來警戒你們，你們卻不聽從我。」

〔呂振中譯〕「利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話、都得到實行了；直到今日他們都不喝，因為他們聽從了他們先祖所吩咐的。至於我呢、我告誡你們，又及時又屢次地告誡，你們卻不聽我。」

〔新譯本〕「‘利甲的兒子約拿達吩咐他的子孫不可喝酒的話，他們已經實行了，他們直到今日都不喝酒，因為他們聽從了他們祖先的吩咐。至於我，我不斷告誡你們，你們卻不聽從我。」

〔現代譯本〕「利甲的兒子約拿達的子孫一直遵守約拿達的命令，到今天還沒有人喝過酒。」

〔當代譯本〕「利甲的兒子約拿達吩咐他的子孫不可喝酒，他們就滴酒不沾，直到現在，依舊謹守他們祖先所吩咐的。但我屢次向你們說話，你們卻不聽從。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、往告猶大人、暨耶路撒冷居民曰、耶和華雲、爾不受教、不聽我言乎、」

〔思高譯本〕「勒加布的兒子約納達布的話居然有人遵守：他命子孫們不喝酒，他們直到今日就不喝酒，全聽從了他們祖先的命令；我不斷懇切教訓你們，你們卻沒有聽從；」

〔牧靈譯本〕「勒加布的兒子約納達布吩咐他的兒子不要喝酒，他的兒子就遵行他的命令直到現在，他們還在遵從他們先祖的話，不喝酒。至於你們，我已經一再對你們說，而你們卻不理會我！」

【耶三十五 15】

〔和合本〕「我從早起來差遣我的僕人眾先知去，說：你們各人當回頭，離開惡道，改正行為，不隨從侍奉別神，就必住在我所賜給你們和你們列祖的地上。只是你們沒有聽從我，也沒有側耳而聽。」

〔呂振中譯〕「我也差遣了我的眾僕人神言人們，又及時又屢次地差遣、去找你們，說：“你們要回轉、各人離開各人的壞行徑，改正你們所行所作的，不可隨從別的神而服事他們，那麼你們就可以住我所賜給你們和你們列祖的土地。”你們卻不傾耳以聽，你們總是不聽我。」

〔新譯本〕「我不斷差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，對你們說：你們各人要悔改，離開自己的惡道，改正你們的行為，不可隨從事奉別神；這樣，你們就可以住在我賜給你們和你們列祖的土地上。只是你們毫不在意，也沒有聽從我。」

〔現代譯本〕「但是我一再地差派我的僕人一先知們向你們傳話，勸你們放棄邪惡的生活，做正直的事。他們警告你們不可敬拜服事別的神明，使你們得以繼續住在我賜給你們和你們祖先的這塊土地。你們總是不聽，也不理會。」

〔當代譯本〕「利甲的兒子約拿達吩咐他的子孫不可喝酒，他們就滴酒不沾，直到現在，依舊謹守他們祖先所吩咐的。但我屢次向你們說話，你們卻不聽從。」

〔文理本〕「我亦遣我僕諸先知、夙興而遣之曰、爾各轉離惡途、改正其行、不從他神而服事之、則得居於我所錫爾、及爾列祖之地、惟爾不側耳以聽、不從我言、」

〔思高譯本〕「我給你們派遣——且不斷派遣，我所有的僕人先知們，來勸你們各自離棄自己的邪道，改善自己的行為，不再追隨事奉外方的神祇，好能住在我賜給你們和你們祖先的地方；你們仍不側耳聽從我。」

〔牧靈譯本〕「我一再派遣我的先知僕人對你們說：『離棄邪惡的行為，改正你們的生活方式，不要追隨、侍奉其他的假神，如此，你們就能在我恩賜你們祖先和你們的土地上居住下去。』但是你們不聽從我，也不理會我。」

【耶三十五 16】

〔和合本〕「利甲的兒子約拿達的子孫，能遵守先人所吩咐他們的命，這百姓卻沒有聽從我！」

〔呂振中譯〕「利甲的兒子約拿達的子孫既能實行他們先祖所吩咐他們的誡命，而這人民卻不聽我，」

〔新譯本〕「利甲的兒子約拿達的子孫實行了他們祖先吩咐他們的命令，但這人民沒有聽從我。」

〔現代譯本〕「利甲的兒子約拿達的子孫遵守了他們祖先的命令，而你們竟不聽從我。」

〔當代譯本〕「利甲的兒子約拿達的子孫尚且聽從他們祖先的吩咐，這子民竟不聽從我。」

〔文理本〕「利甲子約拿達子孫、遵其先人所命、乃斯民不聽從我、」

〔思高譯本〕「實在，勒加布的兒子約納達布的子孫，遵守了他們祖先吩咐的命令；至於這民族，卻不聽從我。」

〔牧靈譯本〕「勒加布的兒子約納達布的子孫已經遵行他們祖先的命令，而你們這些人卻不遵從我的話。」

【耶三十五 17】

〔和合本〕「因此，耶和華萬軍之神以色列的神如此說：我要使我所說的一切災禍臨到猶大人和耶路撒冷的一切居民。因為我對他們說話，他們沒有聽從；我呼喚他們，他們沒有答應。」

〔呂振中譯〕「因此、永恆主萬軍之神、以色列之神、這麼說：看吧，我一定使我所說要打擊你們的一切災禍臨到猶大、臨到耶路撒冷所有的居民；因為我對他們說話，他們總沒有聽；我呼喚他們，他們總沒有回應。」

〔新譯本〕「因此，耶和華萬軍的神、以色列的神這樣說：‘看哪！我必使我對他們預告過的一切災禍，臨到猶大人和耶路撒冷所有的居民，因為我對他們說話，他們卻不聽從；我呼喚他們，他們卻不回應。’”」

〔現代譯本〕「所以，我一上主、萬軍的統帥、以色列的神要照我所說的降大災難在猶大和耶路撒冷人民身上。因為我對你們說話，你們總是不聽；我呼召你們，你們總是不應答。」」

〔當代譯本〕「因此，主萬軍之神以色列的神這樣說：‘看哪，我要給猶大和所有耶路撒冷的居民降下我曾宣告的災禍。因我對他們說話，他們不聽；我呼叫他們，他們卻不理會。’”」

〔文理本〕「故萬軍之神耶和華、以色列之神曰、我必降所言之災於猶大人、及耶路撒冷居民、以我論之而彼不聽、召之而彼不應也、」

〔思高譯本〕「為此，上主萬軍的天主，以色列的天主這樣說：看，我必給猶大和耶路撒冷所有的居民，招來我對他們所預告的一切災禍，因為我訓諭他們，他們不聽；我呼喚他們，他們不答應。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威，萬軍的天主，以色列的天主說：“我要把我所預告的一切災害，降在猶大和耶路撒冷的民眾身上，因為我教誨他們，但他們不聽；我呼喚他們，他們不回應。”」

【耶三十五 18】

〔和合本〕「耶利米對利甲族的人說：“萬軍之耶和華以色列的神如此說：因你們聽從你們先祖約拿達的吩咐，謹守他的一切誡命，照他所吩咐你們的去行。」

〔呂振中譯〕「但對利甲族的人耶利米卻說：『萬軍之永恆主以色列之神這麼說；因為你們聽從你們的先祖約拿達所吩咐的，謹守他的一切誡命，照他所吩咐你們的一切話而行，』

〔新譯本〕「耶利米對利甲族人說：“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘因為你們聽從了你們祖先約拿達的吩咐，謹守他的一切命令，又照著他吩咐你們的一切去行。’”」

〔現代譯本〕「後來，我告訴利甲族人，上主—萬軍的統帥、以色列的神這樣說：「你們聽從祖先約拿達的命令，遵守他一切的指示，實行了他的話。」

〔當代譯本〕「於是，耶利米對利甲族的人說：“萬軍之主以色列的神這樣說：由於你們聽從你們祖先約拿達的吩咐，並且遵守、執行他一切的命令，」

〔文理本〕「故萬軍之神耶和華、以色列之神曰、我必降所言之災於猶大人、及耶路撒冷居民、以我論之而彼不聽、召之而彼不應也、」

〔思高譯本〕「於是耶肋米亞對勒加布人家族說：「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：因為你們聽從了祖先約納達布的命令，遵守了他的一切規誡，完全依照他所吩咐的做了；」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞對勒加布家人說：“雅威、萬軍的天主，以色列的天主說：‘因為你們已經遵從了你們祖先約納達布的話，實踐了他的命令，你們的行為符合他的吩咐，」

【耶三十五 19】

〔和合本〕「所以萬軍之耶和華以色列的神如此說：利甲的兒子約拿達必永不缺人侍立在我面前。」

〔呂振中譯〕「所以萬軍之永恆主以色列之神這麼說：利甲的兒子約拿達必永不截斷地有人侍立在我

面前。』」

〔**新譯本**〕「所以，萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘利甲的兒子約拿達必永遠不斷有人在我面前侍立。’”」

〔**現代譯本**〕「所以，我一上主、萬軍的統帥、以色列的神這樣應許：利甲的兒子約拿達家始終會有男丁事奉我。」」

〔**當代譯本**〕「因此，利甲的兒子約拿達永遠不缺少在我面前侍立的人。」」

〔**文理本**〕「故利甲子約拿達、必永不乏人、侍於我前、萬軍之耶和華、以色列之神言之矣、」

〔**思高譯本**〕「於是耶肋米亞對勒加布人家族說：「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：因為你們聽從了祖先約納達布的命令，遵守了他的一切規誡，完全依照他所吩咐的做了；」

〔**牧靈譯本**〕「因此，雅威，以色列的天主這樣說：勒加布的兒子約納達布將永遠不會斷絕子嗣，將在我面前侍奉我。’”」